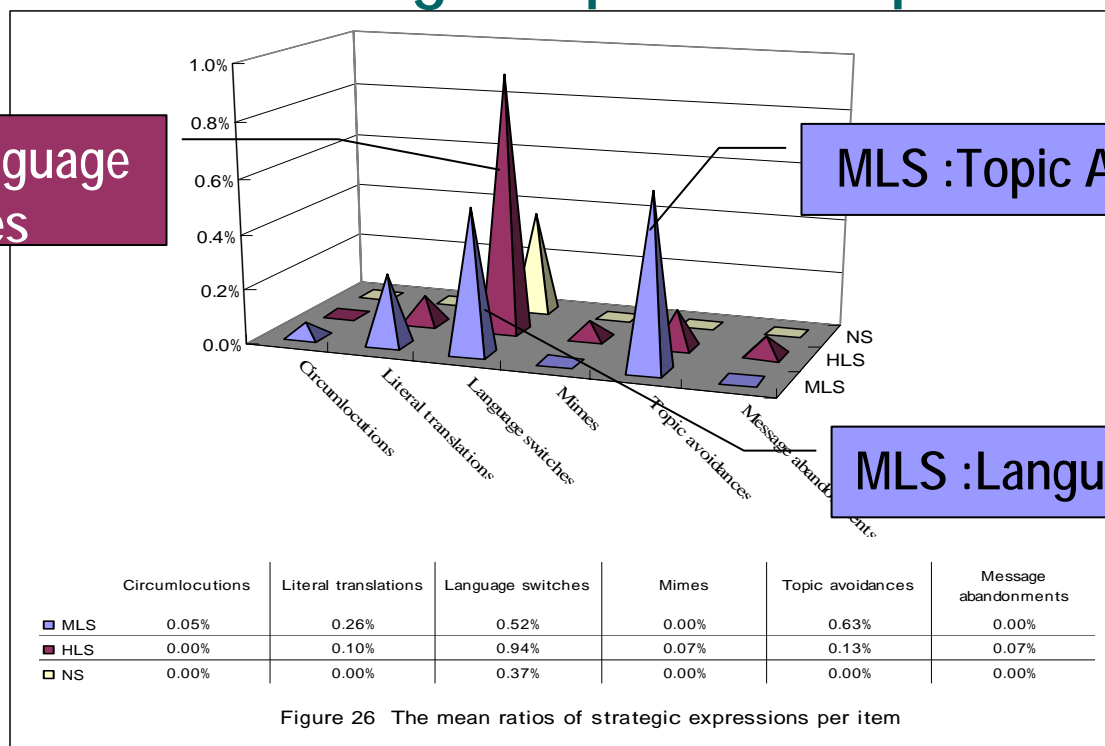


RESULTS

Quantitative Analysis

Mean ratios of strategic expressions per item



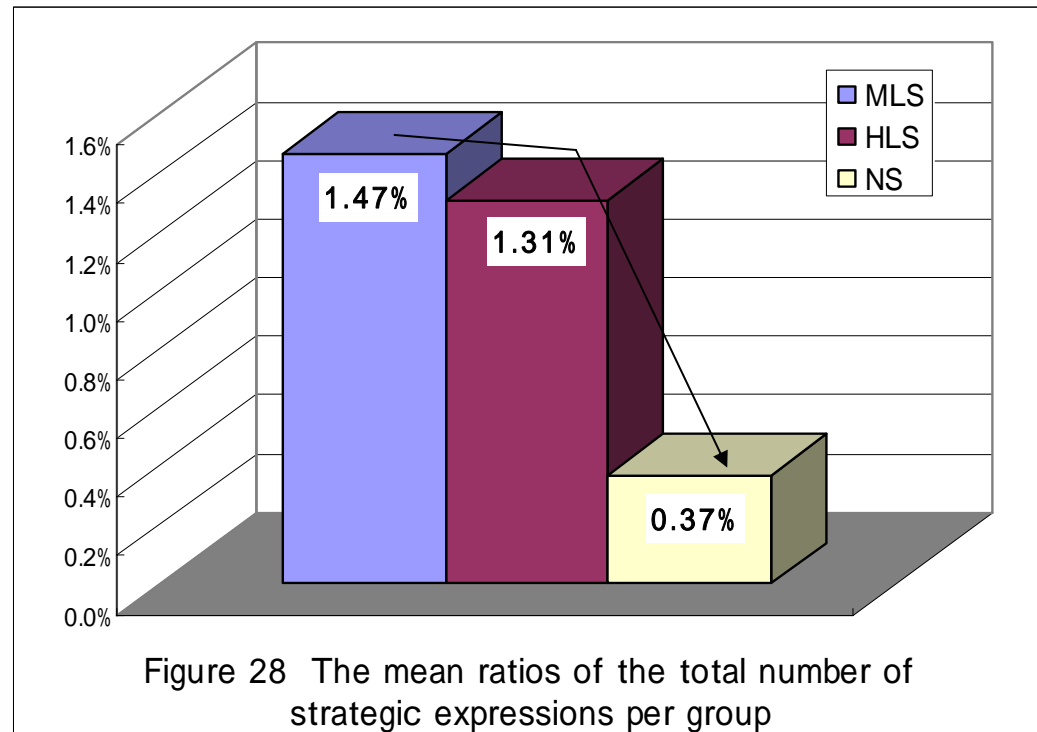
HLS: Language switches

MLS :Topic Avoidance

MLS :Language switches

Mean ratios of the total number of strategic expressions per group

MLS HLS NS



Qualitative Analysis

* Circumlocutions

Example (26) (MLS: Group D, lines 92-97)

92 B: Ah, in my school, ((C:nod)) I can be with my
friends. ((A,C:nod)) We talk

93 about, about, about school life in lunch time.
((nod)) We like to gossip.

94 C: Gossip? ((puzzled)) ((A:shake head))

95 B: Gossip... ah, in, ah, 'he like him'. ((A:nod))

Incorrect literal translations

Example (27) (MLS: Group D, lines 88-90)

88 A: I don't like. (laugh))

89 C: Yeah. ((laugh, nod))

90 B: Me, too. But I like, I like...

should be “*Me, neither.*”

Watashi-*mo*

Language switches

Example (28) (MLS: Group B, line 18)

18 C: My favorite food is umeboshi.

Other examples: *natto*, (*shoyu* or *cup*) *ramen*, *tofu*, *wasabi*, *sashimi*, *sushi*, *yakiniku*, *chahan*, *Pokemon*, *Konan*, *Saiyuki*, *Chohakkai*, and *hari nezumi*.